Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I Ja zaś tobie mówię, że ty jesteś Piotr, i na tej — skale zbuduję Moje — zgromadzenie, a bramy Hadesu nie przemogą go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oświadczam ci zaś: Ty jesteś Piotr,* a na tej skale** *** zbuduję**** Kościół***** ****** mój i bramy Hadesu******* ******** nie przemogą go.*********[*Piotr, Πέτρος, zn. kamień; 470 16:18L.][**skała, πέτρα : skałą tą nie jest Piotr, lecz jego epokowe wyznanie, że Jezus jest Chrystusem; 470 16:18L.][***290 28:16; 530 3:11; 670 2:4][****560 2:20-22; 560 4:16][*****Kościół, ἐκκλησία, tłum. w niniejszym przekładzie słowem zgromadzenie; w tym przypadku jednak Kościół ze względu na powszechność tego stwierdzenia.][******530 3:17; 580 1:24][*******Lub: i potęga śmierci nie zdoła go pokonać. Hades określa miejsce zmarłych (470 11:23; 490 16:23; 510 2:27, 31; 730 1:18;730 6:8;730 20:13-14) i odpowiada hbr. szeol tłum. słowami grób (zob. 10 37:35) l. śmierć (u Pawła; zob. 530 15:55 i 350 13:14). Wg 510 2:27, 31 Chrystus nawiedził to miejsce. Określenie bramy Hadesu ozn. w SP śmierć (220 38:17; 230 9:13;230 107:18; 290 38:10). Brama była też w starożytności miejscem narad i ferowania wyroków (50 21:19;50 25:7). Tu może ozn.: Pochodu Kościoła nie zatrzyma moc śmierci, nie pokona go żaden wrogi plan; 470 16:18L.][********220 17:16; 220 38:17; 230 9:13; 230 107:18][*********560 6:12-13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A ja zaś ci mówię, że ty jesteś Skała, i na tej skale zbuduję mą (społeczność) zwołanych*, i bramy otchłani nie przemogą jej.[1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oświadczam ci, ty jesteś kamieniem, a na tej skale zbuduję mój Kościół i potęga śmierci nie zdoła go pokonać.
UBG'18	Przekład	Uwspółcześniona	Ja ci też mówię, że ty jesteś Piotr, a na tej skale zbuduję

[1)] Taki jest sens słowa "Kościół".

	literacki	Biblia Gdańska	mój kościół, a bramy piekła go nie przemogą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Ja ci też powiadam, żeś ty jest Piotr; a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja tobie powiadam, iżeś ty jest opoka, a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie zwyciężą go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż i Ja tobie powiadam: Ty jesteś Piotr [czyli Opoka] i na tej opoce zbuduję Kościół mój, a bramy piekielne go nie przemogą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja ci powiadam, że ty jesteś Piotr, i na tej opoce zbuduję Kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Ja ci mówię: Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję Mój Kościół, a potęga śmierci go nie zwycięży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja zaś mówię tobie, że ty jesteś Skałą. Na tej Skale zbuduję mój Kościół, a potęga piekła go nie zwycięży.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ja ci oświadczam, że ty jesteś Piotrem, [Skałą], i na tej skale będę budował mój Kościół, a oddziały piekła go nie przemogą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Więcej ci powiem: Ty jesteś, Piotrze, jak skała, na tej skale zbuduję mój Kościół i nie zwycięży go nawet potęga śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja tobie mówię: Ty jesteś opoką i na tej opoce zbuduję mój Kościół, a bramy piekielne nie zwyciężą go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я тобі кажу, що ти - Петро; і на цім камені Я збудую свою церкву, і брами пекла не здолають її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ja zaś tobie powiadam, że ty jakościowo jesteś Petros, i na tej właśnie wiadomej skale zbuduję jako dom moje wiadome zgromadzenie z wewnątrz wyzwanych, i skrzydła bramne hadesu nie będą miały potęgi z góry w dół na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja ci także powiadam, że ty jesteś Piotr, a na owej opoce zbuduję moje zgromadzenie wybranych i bramy Krainy Umarłych go nie przemogą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiadam ci też: ty jesteś Kefa [co znaczy "Skała"], i na tej skale zbuduję moją Wspólnotę, a bramy Sz'olu nie przemogą jej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ja tobie mówię: Tyś jest Piotr, a na tym masywie skalnym zbuduję mój zbór i bramy Hadesu go nie przemogą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego mówię ci: Ty jesteś Piotr—skała—i na tej skale zbuduję mój Kościół. A bramy piekła nie powstrzymają go.